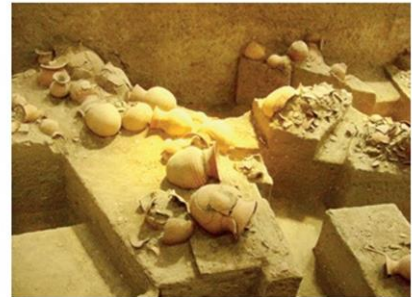




หินก้อนเดียวที่เชลยศึกระดับดีอกเตอร์พบ ขณะสร้างทางรถไฟสายมรณะ! ทำให้ต้องสร้างพีพีอีกัน!!



ก้อนอิฐก้อนหินแต่ละก้อน ย่อมเล่าเรื่องราวแต่อดีที่ ผ่านมาได้ อย่างก้อนอิฐก้อนหินที่อำเภออุทอง สุพรรณบุรี ก็ บอกให้รู้ว่าพระเจ้าอุทองไม่ได้ย้ายเมืองจากอุทองไปสร้างกรุงศรีอยุธยา เพราะอุทองเป็นเมืองร้างก่อนสร้างกรุงศรีอยุธยา มาเป็นเวลา ๒๐๐-๓๐๐ ปีแล้ว และก้อนหินก้อนเดียวที่ค้นระดับ ดีอกเตอร์พบขณะถูกเกณฑ์ไปเป็นกฐิลีสร้างรถไฟสายมรณะ และ แอบซ่อนไว้ ก็สามารรถเล่าให้รู้ว่ายานนี้เป็นที่อยู่ของมนุษย์ใน

ยุคก่อนประวัติศาสตร์ จนสามารถขุดค้นพบโบราณวัตถุล้ำค่า อีกมากมาย จนสร้างเป็นพิพิธภัณฑ์ขึ้นที่นั่นได้

ทั้งนี้เมื่อตอนที่ญี่ปุ่นสร้างทางรถไฟสายมรณะจากจังหวัด กาญจนบุรีไปพม่า โดยเกณฑ์แรงงานเชลยศึกจากหลายชาติ มาสร้างนั้น ดร.เอชอาร์ แวน เฮเกอเรน นักโบราณคดีชาว ฮอลันดา ซึ่งถูกจับเป็นเชลยศึก ได้ถูกเกณฑ์มาสร้างทางรถไฟ สายมรณะด้วย ขณะทำงานอยู่บริเวณตำบลบ้านเก่า จังหวัด

กาญจนบุรี ก็ได้พบหินก้อนหนึ่งที่น่ามหัศจรรย์ มีลักษณะแปลก จากหินก้อนอื่นๆ รูปแบบไม่ใช่เกิดจากธรรมชาติ จึงแอบเอา ซ่อนไว้

และโชคดีที่ ดีอกเตอร์เฮเกอเรนไม่ได้เสียชีวิตเช่นเชลย ศึกส่วนใหญ่ เมื่อสงครามสงบจึงกลับมาค้นหาหินก้อนที่ซ่อน ไว้ได้ นำไปศึกษาวิเคราะห์ที่อเมริกา ทำให้รู้ว่าเป็นเครื่องมือ อย่างหนึ่งของมนุษย์โบราณ จนนำไปสู่การสำรวจขุดค้นทาง โบราณคดีในปี ๒๔๙๙ โดยร่วมกับนักโบราณคดีของไทยและ

ต่างประเทศตลอดจนชาวบ้านในพื้นที่ จนในปี ๒๕๐๓-๒๕๐๕ คณะสำรวจก่อนประวัติศาสตร์ในโครงการความร่วมมือทาง โบราณคดีระหว่างไทย-เดนมาร์กคณะนี้ได้ขุดพบวัตถุโบราณ ที่แหล่งโบราณคดีริมแม่น้ำแควน้อยของตำบลบ้านเก่าเป็นจำนวน มาก เช่น หม้อสามขา โครงกระดูกมนุษย์เมื่อ ๔,๐๐๐ ปีก่อน เครื่องมือสำริด และขวานหิน

ผลการศึกษาจากวัตถุโบราณที่ค้นพบ บ่งบอกได้ว่า บริเวณนี้เคยเป็นที่อยู่อาศัยของมนุษย์ในยุคก่อนประวัติศาสตร์ เมื่อ ๕๐๐,๐๐๐ ปีมาแล้ว กรมศิลปากรจึงจัดสร้างพิพิธภัณฑ์ บ้านเก่าขึ้นที่นั่น เป็นพิพิธภัณฑ์ขนาดเล็ก มีห้องจัดแสดง ๘ ห้อง ได้แก่ ๑ กาญจนบุรีในอดีต ๒ โบราณคดีบ้านเก่า ๓ นิทรรศการพิเศษ ๔ โบราณคดีกาญจนบุรี ๕ พัฒนาลังคมก่อน ประวัติศาสตร์ ๖ โบราณวัตถุปราสาทเมืองสิงห์ ๗ โบราณคดี เชื้อนเขาแหลม (เขื่อนวชิราลงกรณ) และ ๘ คือ โลงไม้ขุด โบราณ เปิดให้นักท่องเที่ยวเข้าชม

สมดังที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๙ ได้มี พระราชดำรัสเมื่อได้ทอดพระเนตรอาคารสมัยใหม่หลังหนึ่ง สร้างขึ้นบนพื้นที่ซึ่งเคยเป็นโบราณสถานว่า

“การสร้างอาคารสมัยนี้ คงจะเป็นเกียรติสำหรับผู้สร้าง คนเดียว แต่เรื่องโบราณสถานนั้นเป็นเกียรติของชาติ อีจู่เก่าๆ แผ่นดินก็มีค่า ควรจะรักษาไว้ ถ้าเราขาดสูญหาย อยุธยา และ กรุงเทพฯแล้ว ประเทศไทยก็ไม่มีความหมาย” ■

มติชน

Matchon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,550

Section: เสาร์ประชาชน/-

วันที่: เสาร์ 30 มกราคม 2564

ปีที่: 44

ฉบับที่: 15665

หน้า: 14(กลาง)

Col.Inch: 69.70

Ad Value: 108,035

PRValue (x3): 324,105

คลิ๊ป: สีสี่

คอลัมน์: ทนอ่านนวนิ: มกุฎ อรรถดี ชวนอ่าน แพล แลตัวอักษร'วรรณกรรมแห่งชาติอาเซียน'



มกุฎ อรรถดี

ชวนอ่าน แพล แลตัวอักษร

'วรรณกรรมแห่งชาติอาเซียน'

ไมใช่แค่หนึ่งในบรรดาการระดับตำนานของวงการหนังสือไทย ทว่า ยังเป็นผู้ขับเคลื่อนโครงการต่างๆ อันเกี่ยวเนื่องกับ 'การอ่าน' อย่างไม่รู้จักเหน็ดเหนื่อย ตลอดช่วงชีวิตที่ผ่านมาจวบจนวันนี้ **มกุฎ อรรถดี** แห่งสำนักพิมพ์ดีเล็ค คือบุคคลผู้หนึ่ง "สวัสดิ์ศรีบ วม มกุฎ อรรถดี จะมาเรียนท่านให้ทราบว่า โครงการแปลหนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรมแห่งชาติอาเซียน ซึ่งได้เริ่มต้นมาเกือบ 2 ปี แล้ว ขณะนี้มีความคืบหน้า ดังนี้..."

คือคำกล่าวช่วงต้นในถ้อยแถลงของเจ้าตัว ในฐานะเลขาธิการมูลนิธิวีรชนาหนังสือ กรรมการอำนวยการ "โครงการแปลหนังสือวรรณคดี และวรรณกรรมแห่งชาติอาเซียน" ซึ่งเป็นความร่วมมือระหว่าง กรมส่งเสริมวัฒนธรรม กระทรวงวัฒนธรรม และ มูลนิธิวีรชนาหนังสือ โดยมีการตั้งคณะกรรมการทำงานขึ้นชุดหนึ่ง และคณะกรรมการภาษาต่างๆ อีก 9 ชุด เพื่อที่จะดำเนินการคัดเลือกต้นฉบับ เรื่องสั้น นวนิยาย สารคดี กวีนิพนธ์ วรรณคดี และหนังสือประเภทต่างๆ ของแต่ละชาติในอาเซียน เพื่อแปลเป็นภาษาไทยอย่างต่อเนื่อง เพื่อแปล ตีพิมพ์ จัดทำและพิมพ์เผยแพร่หนังสือฉบับแปลภาษาไทยสู่สาธารณะ กลับมาที่ความคืบหน้าซึ่งแน่นอนว่าย่อมทำให้ ทนอ่าน (หนังสือ) หูกระดิก ก็คือ ล่าสุด มีการคัดสรรหนังสือได้ครบถ้วนทั้ง 9 ชาติ แต่ละชาติ ไม่ใช่เพียง 1-2 เล่ม หากแต่มากถึง 13-15 เล่ม และเริ่มประกาศรับสมัครผู้แปลจากภาษาต่างๆ ในภาษาอาเซียนทั้งหมดเป็นภาษาไทยแล้ว

"เพราะฉะนั้น เราจะมีหนังสือในชุดนี้ 100 กว่าเล่ม เพื่อที่จะแปลเป็นภาษาไทยในระยะเวลาประมาณ 2 ถึง 3 ปี โครงการนี้มีเป้าหมายว่า จะหนังสือของชาติอาเซียนทั้งหมดมาเป็นภาษาไทย จำนวนประมาณ 450 ถึง 500 เล่ม การทำงานครั้งนี้ได้รับความร่วมมือจากผู้เชี่ยวชาญภาษาต่างๆ เป็นคณะกรรมการคัดเลือก

หลังจากนั้น โครงการนี้จะประกาศเชิญชวนสำนักพิมพ์ต่างๆ ให้พิจารณาต้นฉบับเพื่อจัดพิมพ์ต่อไป โครงการนี้จะจ่ายค่าใช้จ่ายทั้งหมดตั้งแต่ต้น ทั้งค่าต้นฉบับ ค่าลิขสิทธิ์ของผู้เขียน ค่าลิขสิทธิ์ของผู้แปลค่าบรรณาธิการ จวบจนเสร็จสิ้นทั้งหมด ดังนั้น สำนักพิมพ์ที่จะร่วมโครงการนี้ไม่จำเป็นต้องจ่ายค่าลิขสิทธิ์หรือค่าใช้จ่ายใดๆ เลย เพียงแต่

จะต้องมาทำความเข้าใจกับโครงการว่าจะดำเนินการอย่างไร ดังนั้น ในเวลานี้ผมใคร่เรียนท่านที่เกี่ยวข้องในวงการหนังสือของประเทศไทยว่า เราเริ่มรับสมัครผู้แปลต้นฉบับจากภาษา ลาว ภาษาเขมร ภาษาอินโดนีเซีย ภาษามลายู ภาษาเวียดนาม ภาษา



หนังสือ และขณะนี้ถึงเวลาที่เราจะประกาศแก่วงการหนังสือเพื่อทราบโดยทั่วกันว่า เรากำลังรับสมัครผู้แปลภาษาต่างๆ ทั้งหมด โดยมีตัวอย่างที่จะส่งให้ท่านในเว็บไซต์หรือในเพจ โครงการแปลหนังสืออาเซียน ต่อจากนั้นเมื่อท่านผู้แปลได้สมัครแล้ว จะมีคณะกรรมการชุดหนึ่งคัดเลือกผู้ที่เหมาะสมที่จะแปลเรื่องต่างๆ ที่ท่านเลือก "เมื่อได้ผู้แปลแล้ว ทั้งระยะเวลาสักช่วงหนึ่งก็จะได้ต้นฉบับมาเป็นภาษาไทย จะมีคณะกรรมการอีกชุดหนึ่งเป็นคณะกรรมการพิจารณาเรื่องจากต้นฉบับแปล และตรวจแก้ต้นฉบับ จนกระทั่งเสร็จสิ้น พร้อมทั้งจะพิมพ์ได้

พม่า และภาษาอื่นๆ ของหนังสืออาเซียนทั้งหมด" มกุฎกล่าว ฟังจบแล้ว ก็ต้องชวนทนอ่านฯ กระต๊อบมาส่องปีกกระดาษวรรณกรรมกันสักนิด ว่าชาติดี มีเล่มเด็ดชวนรออ่านกันบ้าง เริ่มจากเพื่อนบ้านร่วมสายน้ำโขง อย่าง สปป.ลาว มาพร้อม 12 เล่ม อาทิ นกสีฝ่น ของ ไชยวัน แพงพอง, อาณาจักรบิณบน ของ สมสุข สุกสะหวัด, บันก็หอม ของ นักเขียนกลุ่มไผ่หนาม, ความโอบนขาของ หมูพันธ์ ลัดตะนะวง 9.มนต์เสน่ห์เสียงแคนแผ่นดินเกิด ของ กงเดือน เนตตะวง 10.สิบท้าว ลาวมโหรี ของ ปันยา พันทะพานิด เป็นต้น

มติชน

Matichon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,550

Section: เสาร์ประชาชน/-

วันที่: เสาร์ 30 มกราคม 2564

ปีที่: 44

ฉบับที่: 15665

หน้า: 14(กลาง)

Col.Inch: 69.70

Ad Value: 108,035

PRValue (x3): 324,105

ศิลปิน: สีสี่

คอลัมน์: ทนอ่านอ่านหัว: มกุฏ อรฤดี ชวนอ่าน แพล แลตัวอักษร'วรรณกรรมแห่งชาติอาเซียน'



ส่วนกัมพูชา มีด้วยกัน 13 เล่ม อาทิ ในเงามืด, น้ำหมึกขม, ท้องฟ้าเกล็ดนาค, วิบัติในสมรภูมิเสนา, พกโรย, ความฝัน, เด็กวัดสมัยฝรั่งเศส/เด็กโรงเรียนฝรั่งเศส รวมถึง เรื่องราวคันทูชาวไทยอย่าง ทายาทงู (งูเงือกงอง ลูกงูเงือกงอง หลานงูเงือกงอง) เป็นต้น

ด้านวรรณกรรมเมียนมา ก็น่าสนใจอย่างยิ่งสำหรับนวนิยายหลากสาขาความสนใจ ไม่ว่าจะ เป็นวัฒนธรรม ประวัติศาสตร์อันเกี่ยวเนื่องกันระหว่างไทย-พม่าในยุคสงครามโลก จนถึงนิทานและประเด็นกลุ่มชาติพันธุ์ อาทิ วัฒนธรรมพื้นบ้านต่างๆ ของเมียนมา, บันทึกประสบการณ์เฉลยศึกรถไฟไทย-เมียนมา, การเดินทางในแถบตะวันออกเฉียงเหนือของพม่า, นิทานอิสราภาพ, รวมถึงนิทานพื้นบ้านชาติพันธุ์ยะไข่, ช่วงเย็นที่เก็บเกี่ยวความหวัง เป็นต้น

มกุฏ ยังทิ้งท้ายด้วยว่า สามารถติดตามความคืบหน้าของโครงการได้ที่เพจ “โครงการแปลหนังสืออาเซียน” หรือเว็บไซต์กรมส่งเสริมวัฒนธรรม www.culture.go.th

ดุสิตา ราชติวิมาน